



e-ISSN: 2319-8753 | p-ISSN: 2347-6710

IJIRSET

International Journal of Innovative Research in
SCIENCE | ENGINEERING | TECHNOLOGY

INTERNATIONAL JOURNAL OF INNOVATIVE RESEARCH

IN SCIENCE | ENGINEERING | TECHNOLOGY

Volume 12, Issue 6, June 2023

ISSN INTERNATIONAL
STANDARD
SERIAL
NUMBER
INDIA

Impact Factor: 8.423

9940 572 462

6381 907 438

ijirset@gmail.com

www.ijirset.com

Exploring the Problems of Translatability in the Select Work of Munshi Premchand

Shweta Tomar

Student, BA Hons Sem VI, AMITY University Lucknow Campus, India

ABSTRACT: This research report focuses on investigating translatability issues in selected works of Munsii Premchand, a prominent figure in Indian literature. Premchand's writings are a major contribution to Hindi and Urdu literature, dealing with various social, political and cultural issues. However, the inherent linguistic and cultural complexities present some challenges when these works are translated into different languages. This article examines the translatability issues faced in translating Premchand's works into other languages. It examines the linguistic nuances, cultural references, and contextual nuances of the story. Additionally, this study explores the role of translators in bridging the gap between source and target languages while preserving the essence and impact of the original text.

This study identifies common challenges faced by the translation process through a comparative analysis of selected works of Premchand and their translations. These challenges include finding equivalent representations for culture-specific terms, understanding the socio-political context, and maintaining the emotional depth of the characters and situations depicted.

In addition, this study explores the impact of translation decisions on reader reception and interpretation of premchand works. Consideration has been given to the potential loss or distortion of cultural, historical and ideological elements in translating texts into different linguistic and cultural contexts. The results of this study contribute to the field of translation studies by shedding light on the translation complexity of the works of Prem Chant and by providing insight into the broader issue of translatability in literary translation. The research emphasizes the importance of striking a balance between staying true to the original text and ensuring a meaningful and engaging experience for your target audience. **Keywords:** translatability, Munsii Premchand, literary translation, linguistic nuances, cultural references, contextual nuances, translation challenges.

KEYWORDS: - MUNSHI PREMCHAND, TRANSLATABILITY in his work .

I. INTRODUCTION

Born Dhampat Rai Srivastava on July 31, 1880 in Ramhi, Uttar Pradesh, India, Munshi Premchand is widely recognized as one of the most influential and prominent figures in Indian literature. He is considered the father of modern Hindi and Urdu literature and left an indelible mark on the literary world of the Indian subcontinent. Known for his realistic depictions of Indian society, Premchand's works deal with a wide range of social, political and cultural issues.

Early Life and Literary Journey:

Premchand's childhood was one of struggle and hardship. Growing up in a poor family, he suffered financial hardships, which affected his views on social inequality. Despite these challenges, Premchand's passion for literature and writing grew. He began his writing at an early age and published his first literary work, a collection of poems, under the pseudonym 'Nawab Rai'.

During his literary journey, Premchand experimented with different genres such as short stories, novels, plays and essays. He explored issues such as poverty, caste discrimination, gender inequality, corruption and

the plight of marginalized groups in Indian society. With deep empathy, his writings delicately and realistically depict the conflicts and aspirations of ordinary people.

II. "EXPLORING THE PROBLEMS OF TRANSLATABILITY IN THE SELECT WORKS OF MUNSHI PREMCHAND"

Munshi Premchand, a prominent Indian writer of the 20th century, is known for his realistic portrayal of social issues and human emotions in his works. However, when it comes to translating Premchand's work into different languages, several challenges arise due to the complex nature of his writing. Let's explore the problems of translatability of the select works of Munshi Premchand.

Cultural Context: Premchand's works are deeply rooted in the Indian culture, society, and history. He often depicts the social customs, traditions, and norms of rural North India, which may not be familiar to readers from other cultural backgrounds.

Translating Premchand's works accurately can be challenging as certain words, phrases, or idioms may not have direct equivalents in other languages. Munshi Premchand, also known as Dhanpati Rai Shrivastava, was one of the most renowned Hindi-Urdu writers of the 20th century. He was a master of storytelling and depicted the social, political, and economic issues of his time through his writings. However, the translation of his works from Hindi-Urdu to other languages is not an easy task. There are several problems of translatability that arise. While translating his works, some of the challenges include:

He was a prominent Hindu-Urdu writer and novelist from India, widely regarded as one of the greatest literary figures in Indian literature. He authored numerous works, including novels, short stories, and portrayed essays, which vividly depicted the social and cultural aspects of Indian society during the pre-independence era. However, like many literary works, the works of Munshi Premchand face challenges in translatability, which refers to the difficulty of accurately translating a work from one language to another while preserving its original meaning, style, and cultural nuances. Let's explore some of the problems of translatability in the select works of Munshi Premchand.

The translator needs to make careful choices to convey the intended meaning and the essence of the original work. **Language Complexity:** Premchand's writing style is known for its simplicity and effectiveness. He often uses local dialects, regional slang, and colloquial language to depict the authority of his characters and settings. Translating these intricacies while maintaining the original flavor of the work can be difficult as they do not have direct equivalents in other languages. The translator needs to strike a balance between preserving the original language complexity and making the translated work readable and relatable to the target audience.

Socio-political issues: Premchand's works reflect the socio-political issues prevalent in his time, such as caste discrimination, poverty, gender inequality, and corruption. These themes may not be universally understood as they are specific to the Indian context. Translating the socio-political nuances in Premchand's works requires a deep understanding of the historical, cultural, and social background of the story, and conveying them accurately in the translated work can be challenging.

Premchand's works often deal with socio-political issues such as caste discrimination, and gender inequality. These issues may not be fully understood in the target language, so the translator needs to be aware of the social and political content of the target language to ensure that the translation is faithful to the original text.

Literary Style: Premchand's literary style, which combines realism with humanistic values, is one of the defining features of his works. His characters are multi-dimensional, and he portrays their inner thoughts, emotions, and conflicts in a nuanced manner. Translating these complex emotions and psychological

mounted can be challenging as they require careful consideration of the cultural and linguistic aspects of both the source and target languages. of Premchand's literary Capturing the essence of I steep style and maintaining in translation is a its literary daunting task. met Historical reference- Premchand's works often contain references to historical events, personalities, and sociopolitical movements references may other cultures for of his time. These not be familiar to readers from may lose relevance over time. Translating these hysterical references accurately necessary and providing ne without disrupting the explanations or footnotes flow of the narrative can be challenging for the translator. Many of p Premchand's works are set in a specific historical context, and the translator need to have good understanding of the historical background to accurately translate the text. For example, his novel "Godan" is set in pre-Independence India and deals with the issues of feudalism.

The translator need to be aware of these hysterical events to ensure That The Translation is faithful to the original text.

Many of Munshi Premchand's work are Bet Against milieu The backdrop of the socio-political of British Colonial India. They often touch upon issues such as case discrimination, poverty, and social inequality, which were prevalent during that time. Translating these works requires a through understanding of the historical and political context of The era, including the nuances of the Indian independence movement and the impact of British colonial rule. Without proper understanding and contextualization, the intended message and impact of the original. Works may be lost in translation.

Regional dialects:- Hindu - Urdu has many regional dialects, and Premchand often used these dialects. in his works to create a sense of authenticity and realism. However, these dialects may not have equivalent in other languages, making an it challenging to capture the unique flavor of his writing.

Munshi Premchand's works sometimes. contain religious and philosophical references. that are inherent to Indian culture and involve concepts traditions. These references for Indian religions from Hinduism, Islam, or other as well as philosophical ideas from Indian philosophical Systems such as Vedanta or Sufism. translating those references accurately can be complex, as they may squire a deep understanding of the Religious and philosophical nuances of Indian culture, which may not be easily. translatable into other languages.

Idiomatic Expression - Munshi Premchand's Works are known for their rich use of idiomatic expressions, which are Phun phrases sayings that their literal are of a a meaning different from flotation. I dramatic expression embedded in the culture and deeply region and can be difficult to translate accurately intended meaning. without losing Translating language their idiomatic expressions. requires a deep understanding of the cultural and linguistic original language. for translators! which nuances of the may pose challenges.

Premchand's Eminence in the realm of Hindi Letters- reflected in his being invited to literary gatherings, e.g. the Galfa Sammelan at Rac Barele, ou do institution such as the Gurukul Kangri - instead of going to his head, made him more humble. especially to those who had the interest of literature at heart. Mrs. Premchand has fold. us of there arguments wills her husband to observe some discipline regard in to the time taken up by younger writers who came to him without previous appointment and without consideration. of the hour of the day, hampering his. usual wanting work." They are like boats. without ears, he told her and come to me for guidance and help. If I refuse to whom else would they go? In a few years time, these are the very people who would Carey the burden of advancing Hindi" literature. To show them the duty to transmit it to others who would way certainly the job of us, the Elden waters. And if we don't, what right have to find fault with their work? Also, if has been One blessed with some talent it is one's we follow us." Premchand considered it his duty Primary encourage young writers, and many of the writers who become famous since. have acknowledge a deep debt of gratitude to him.Sudarshan's first meeting with Premchand in 1925 throngs



some light on the habits of Premchand. Sudarshan's has said that when he called on Premchand's house, the latter had had Gove out.

He could hardly believe his eyes when he was told that the rustic looking person facing him none other than Premanand himself self. It was characteristic of Premanand that within a few minutes the two talked to each other like "age-old friends," why did pen name of "Nava boar"?" you give up your old "For a jocularly very good reason "Said Premanand "A have must have a dominion to rule I what have I?" "But Surely too." That be adhere are some without dominions. good cooption for a short Story. But me to have you think it would be vain of ag grandala. name to hide provenly? I prefer the more which indicates love and contains within itself contentment." And having said this he laughed his full-throated laughter.

Two to write a years later, Sudarshan wanted Premanand foreword to his collection of shoot Stories, Baha Rusten, and approached him fearing lest he should evade the request on one excuse or another. Premanand's Sholly was typical of his thinking." am independent type, and ses for pretexts. Why Should do not put up excuses. I? why Should I turn down your request for a foreword to your book? If we writers do not do this much for each other, who else would?" "Hindi"" publishers" are not so well off as to enable the writers to live comfortably writings alone." It might be better for the latter, he said, if they could undertake publication of books! on cooperative basis. The And he was prepared to do all that he could in them that direction. This was because he sincerely believed that there could not be a healthy growth in the life of a nation until literature, social set-up and politics - all the three moved in the right direction. When literature progresses, so does the Social Set-up. And when the Social Set-up improves, there is also an Even though improvement in politics. all the three.

move together, literature serves as the nudes Seed. It elevates our Thoughts and helps the development of people. It is at It also adds to our The root of all the three.

He, therefore, thought that there should be an Could help academy whose members could see in advance all forthcoming and quide books do that They younger generation by tendering expert advice." "The academy could also publish books on royalty basis, or as as outright purchases. The ensuing relationship between the authors and the academy would certainly be bitten than the existing relationship between the authors and the publishers, where the publishers. with the cream. Resulting get away neither in the growth healthy literature nor

encouragement to the author of Premanand was interested the list of those nominated. A group photograph of the Academy Shows Premanand dressed in an achkan. and a turban, standing in the second row. This member-ship was in a recognition way a by the State of his stature as a whiten of Verdu and Mindia. Further recognition coming, him from the State was feeler thrown to in the shape of an offer for the award The title of Rai Saheb. There was also an of indication of recognition in "Some other form." pamchand's reaction to the offer was immediate: he spurned it. He however told the Indian friend who brought it, to convey his thanks to his Excellency the Governor and tell him that "I am an humble servant of the people and would gladly accept any little awarded by them, but not one bestowed on me by his wife! By way of explanation the government.

Till now I have written for the masses of India. If I accept this letter, I would become a 6. lackey of the Brattish Government which would make but across its viewpoint. I would no man of the masses"

What was true of the British rulers was free also of their props - the Indian princes. The Maharaja of Alwar sent an offer to appoint him his private secretary on four hundred rupees a month, in addition to the use of a free house and a free car.

The offer was conveyed through half dozen people specially Seat by the Maharaja to Lucknow - Although financially he was not well-off. Premanand turned down the offer. "I am a rebel," he told them and that is the reason why I resigned my post in government Service." They wanted him to write to the Maharaja

He wade to the Maharaja a polite. letter, telling him too that he had devoted his life to literature and was gratefully that the Maharaja read with interest what even he wrote "But I do not consider myself suitable for the post of private secretary which you have kindly offered to me... however, it is possible for me, I'll to certainly go there and See you."

Premanand later told his wife about the offer. 1 Even though he had turned it down. he asked her of her views. His wife concurred with his views. " "Only those who are given to flattery and Sycophancy I can derive the rajoy and maharajas. None who cares for self- respect can." The writer and his wife recollected his earlier encounters with authority, treatment meted out to him the Collector Homerun, who had told pamchand that if he had I lived in the Mughal times his had hands would have been cut off, and also his desire to sue for defamation the Inspectors "called him" Proud".

The Saraswat Press, mean while, continued to be in a bad state and Premanand had to work very hard in an effort to put it on a sound footing. A good deal of his time was devoted to the reading of props and to the resolving of problems relating Side his press. to the managerial Even his incursion into the field of publishing had resulted only in Loss. Not only was he obliged to place his novels land collections of short of stories with other publishers, e.g. the Ganga & Pasiak Mala of Lucknow and the Bhargava Publishing House of Banaras, but also a large part of his earnings from these publishers and translation work had to be ploughed back into the Saraswat's Press.

In the circumstances, it was natural that he should be forced to take up some employment. Bishan Narain Bhargava, proprietor. the Naval Kishore Peress of Luck now, who was through with Declare Tal Shangavi of Ganga Pustak Mala, and Rup Narain Pandey - the two persons who edited Madhuri for hind offered pamchand The post of Associate Editor to assist Krishna Bihari Mishra. The salary offered, and accepted, appears to have been in the range of two ho hundred rupees a month. The amount, according to Bishan Narain Bhargava, apparently was not much for the association of a writer of Premanand's eminence with his publishing house. The author Madhur" s staff and his family came to 3 Stay Marwari Galli house in July. with him at his Premanand's ace association with Madhuri proved extremely useful in the sense that it Sense that it enabled him to rebut allegations and changes levelled against him in (conservative and rightist journals. With the meteoric heights. reached by his novels a Pamchand in the Hindi world ending with of Letters Karakalpak. there came into being stiff opposition to him from certain vested interests who wished to tear his hardearned reputation to the Shreds.

The principal contention while his last" novel was a "latest" marked a his critics was that, masterpiece, his Sharp decline. Ila Chandra Joshi, for instance, said that while Sevas Adom had placed new literary ideals before the Hindi readers. Premeasured rendered no service. What so ever to literature. He disagreed with those who praised Ramchand and launched a Surdas character, according gat at a campaign" with all its fury." was taken from a blind beggar to Premanand little culvert just outside Landhi on the road. to Benores. It was this beggar who would shout ek paisa, ek paisa, and syn after passersby. The beggar must have indeed made an indelible impression on Premanand for he carried it in his mind for several years. One of his friends at Gorakhpur has told me that Premanand used to visit him for the purpose of talking to a blind neighbor of his.

Upadhyaya, according to Premanand, was a "tool" in the hands by the priestly Brahmin class of Allahabad which disliked Premanand's caricatures, such as those of Motiram. But he was not the one to take things down. He continued his sketches. This was lying for the end. Premanand continued not his broadsides. In other another Story, Sampada Motiram Shastri, Motiram is caricatured as the editor of a self- owned journal. Chintamani, his "Jeeves" is surprised when he finds that the house of his friend, Motiram, is is how converted into the office of a magazine, properly guarded by watchman. Moledina poses as a great a editor and boasts to his friend that he had. made a success of his life. He claims to have built up course, in Motiram. Sells a circulation of 25000. Chintamani, of not laken in, he cross-examines. In the meantime. Motiram's wife Chintamani the broth by showing him the ledger.

Munsi Premchand (real name Dhampat Rai) was a prominent Indian writer and novelist who made significant contributions to Hindi literature. Although best known for his Hindi and Urdu original works, he also plays an important role in the field of Hindi translation.

Premchand's translation work aimed to bridge the gap between India's diverse linguistic and cultural communities. He believed that translation is a powerful way to share ideas and stories across regions and languages. His translations brought classic works in other languages closer to Hindi readers and made them accessible to a wider audience. Munsi Premchand's notable achievement in Hindi translation is translating the works of Bengali writer Rabindranath Tagore into Hindi. A Nobel laureate, Tagore is considered one of India's greatest literary figures. Premchand's translations of Tagore's works such as Gitanjali (Song Offering) helped spread Tagore's poetry and philosophical ideas among Hindi-speaking readers.

The translation of the Prem Chant went beyond Tagore's work. He also translated many other literary works from various languages including English into Hindi. Among these translations are works by British authors such as Charles Dickens and Thomas Hardy.

Through his translations, Munsi Premchand not only introduced Hindi readers to various literary traditions, but also played an important role in enriching Hindi itself, giving rise to ideas and ideas involving different cultures and languages. He contributed to the improvement of Hindi literature by explaining storytelling techniques.

Overall, Munsi Premchand's achievements in Hindi translation have contributed to the growth and development of Hindi literature and facilitated cultural exchange and understanding among different linguistic communities in India.

Renowned Indian writer Munshi Premchand is known for his insightful portrayals of Indian society, especially in his short stories and novels. His works often highlight different aspects of Indian life, including social, cultural and economic conditions. His one of his most famous stories, 'Godan' (Gift of the Cow), is a prime example depicting India.

Godin follows the life of a poor farmer named Holli and his quest to acquire a cow that he believes will bring prosperity to his family. The story deals with issues such as poverty, social inequality, and the exploitative nature of India's caste system. It deals with the lives of various characters representing different sectors of Indian society, such as landlords, moneylenders and workers.

Premchand joins Godan in criticizing India's dominant agrarian society, revealing the challenges farmers face and the system of oppression to which they are exposed. The story highlights the hardships of rural life, the burden of debt, and the chains of poverty in which individuals and communities are trapped.

Premchand's works, including **Godan**, often offer realistic and nuanced portrayals of Indian society. He highlights the differences between rich and poor, the struggles of marginalized communities, and the

complex social dynamics prevalent in India. In his stories, he tackles issues such as poverty, gender inequality, caste discrimination, and the moral dilemmas faced by individuals in difficult circumstances. Overall, Premchand's writings provide a valuable perspective on the diverse facets of India and reflect the social realities, struggles and aspirations of its people.

One of his most prominent figures in Indian literature, Munshi Premchand's goals can be understood through his writings and his commitment to addressing social issues and advocating for social change. Premchand's main aim was to use literature as a medium to expose and criticize the social injustices prevalent in Indian society at the time. Through his own stories and novels, Premchand wanted to shed light on the struggles of marginalized and oppressed members of society, including farmers, women and lower castes. He focused on portraying the harsh realities of poverty, caste discrimination, gender inequality, and exploitation of the common people. Premchand's writings often contained reformist aims aimed at raising awareness and bringing about positive change in society. He wanted to challenge the status quo and encourage readers to critically question the social structures and norms that perpetuate inequality and suffering. His stories contain moral lessons and ethical dilemmas, encouraging individuals to challenge popular beliefs and practices.

III. CONCLUSION

Munshi Premchand's works pose several challenges in terms of translatability due to their cultural context, language complexity, socio-political nuances, literary style and historical references. A skilled translator needs to be well-versed in both the source and target languages, possess a deep understanding of the Cultural and social context of the original work, and make thoughtful changes to Convey the essence of Premchand's writing to readers from diverse linguistic and cultural backgrounds.

REFERENCES

1. Premchand, Munshi. "Selected Stories from Premchand." Penguin Books, 2017.
2. Premchand, Munshi. "Godan" Ping In Butcher, 2005. 3. Premchand, Munshi. "Nirmala." Oxford University Press, 2005.
3. Four. Premchand, Munshi. The Shroud and Other Stories, Oxford University Press, 2015.
4. Premchand, Munshi. "Chess Players and Other Stories." Penguin Books, 2004.



INNO SPACE
SJIF Scientific Journal Impact Factor
Impact Factor: 8.423



ISSN INTERNATIONAL
STANDARD
SERIAL
NUMBER
INDIA



INTERNATIONAL JOURNAL OF INNOVATIVE RESEARCH

IN SCIENCE | ENGINEERING | TECHNOLOGY

9940 572 462 **6381 907 438** **ijirset@gmail.com**



www.ijirset.com

Scan to save the contact details